

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт психологии и образования  
Отделение педагогики



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Исследования билингвизма и многоязычия в России и Германии Б1.В.02.02

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Компаративные исследования в области образования

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

**Автор(ы):** Кулькова М.А.

**Рецензент(ы):** Баклашова Т.А.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сибгатуллина Т. В.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института психологии и образования (отделения педагогики):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Казань  
2019

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Кулькова М.А. (кафедра германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), Mariya.Kulkova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Способен проектировать и управлять процессом формирования метапредметных компетенций обучающихся
ПК-4	Способен к проектированию учебной деятельности с учетом особенностей социальной ситуации развития обучающихся (включая разработку совместно с обучающимися и другими участниками образовательных отношений индивидуальной программы развития и индивидуального образовательного маршрута)
ПК-8	Способен проектировать и реализовывать компаративные исследования в области образования на основе анализа истории, языковой, культурной и образовательной политики стран изучаемого языка
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- компетенции: языковые, коммуникативные, речевые, лингвистические, лингвокультурологические (культуроведческие).

Должен уметь:

- пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

- применять современные методики и технологии организации образовательной деятельности.

Должен владеть:

- умениями и навыками педагогического общения;

- совокупностью понятий и терминов, принятых в современном лингвистическом образовании;

- методикой и приемами проведения лингвометодического исследования;

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;

- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков;

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности;

- готовность к овладению культурой мышления, демонстрировать способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения;

- демонстрировать способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;

- готовность к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе;

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

### 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.02.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.04.01 "Педагогическое образование (Компаративные исследования в области образования)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 6 часа(ов), практические занятия - 24 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен во 2 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Билингвизм. Многоязычие. Общая характеристика. (Языковая ситуация. Её описание, виды. Понятие двуязычной и многоязычной языковой ситуации. Понятие билингвизм и многоязычие. Направления изучения билингвизма и многоязычия. Классификации видов билингвизма и многоязычия. Билингвизм и многоязычие в различные исторические эпохи. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные и полилингвальные ситуации).	2	1	5	0	9
2.	Тема 2. Тема 2. Билингвизм и многоязычие в России Германии. (Многообразии билингвальных и полилингвальных обществ в современном мире. Языковая политика в России и Германии).	2	1	5	0	9
3.	Тема 3. Тема 3. Лингвистические проявления языкового взаимодействия в России и Германии. (Типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий. Понятие смешение кодов и переключение кодов. Их разграничение. Разработка теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике. Характеристика высказываний, содержащих факты ПК и СК. Социолингвистическая характеристика билингвальной и полилингвальной речи).	2	1	5	0	9

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Тема 4. Переключение кодов. (Направления исследований ПК. Структурная характеристика высказываний с ПК. Характер ПК в зависимости от причины, которая его вызывает).	2	1	5	0	8
5.	Тема 5. Тема 5. Смешение кодов. (Исследование явления СК в рамках изучения лексики иноязычного происхождения и в эмигрантоведении. Основные тематические группы включенных элементов-наименований. Структурная характеристика фактов СК. Частеречная принадлежность и синтаксические позиции).	2	2	4	0	7
Итого			6	24	0	42

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Тема 1. Билингвизм. Многоязычие. Общая характеристика. (Языковая ситуация. Её описание, виды. Понятие двуязычной и многоязычной языковой ситуации. Понятие билингвизм и многоязычие. Направления изучения билингвизма и многоязычия. Классификации видов билингвизма и многоязычия. Билингвизм и многоязычие в различные исторические эпохи. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные и полилингвальные ситуации).**

Языковая ситуация. Её описание, виды. Понятие двуязычной и многоязычной языковой ситуации. Понятие "билингвизм" и "многоязычие". Направления изучения билингвизма и многоязычия. Классификации видов билингвизма и многоязычия. Билингвизм и многоязычие в различные исторические эпохи. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные и полилингвальные ситуации.

**Тема 2. Тема 2. Билингвизм и многоязычие в России Германии. (Многообразие билингвальных и полилингвальных обществ в современном мире. Языковая политика в России и Германии).**

1. Многообразие билингвальных и полилингвальных обществ в современном мире.
2. Языковая политика в России и Германии (Понятие языковой политики, языкового планирования и языкового строительства. Виды языкового планирования ("индивидуальное" и государственное). Факторы, влияющие на выбор языка при языковом планировании. Языковые конфликты)

**Тема 3. Тема 3. Лингвистические проявления языкового взаимодействия в России и Германии. (Типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий. Понятие смешение кодов и переключение кодов. Их разграничение. Разработка теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике. Характеристика высказываний, содержащих факты ПК и СК. Социолингвистическая характеристика билингвальной и полилингвальной речи).**

Типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий. Понятие "смешение кодов" и "переключение кодов". Их разграничение. Разработка теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике. Характеристика высказываний, содержащих факты ПК и СК. Социолингвистическая характеристика билингвальной и полилингвальной речи.

**Тема 4. Тема 4. Переключение кодов. (Направления исследований ПК. Структурная характеристика высказываний с ПК. Характер ПК в зависимости от причины, которая его вызывает).**

1. Направления исследований ПК.
2. Структурная характеристика высказываний с ПК (Типы интеркаляции, выделяемые А.Е. Карлинским - бинарные вставки, речевые кальки, иноязычные эпентезы и цитаты).
3. Характер ПК в зависимости от причины, которая его вызывает.
5. Подходы к исследованию переключения кодов.

**Тема 5. Тема 5. Смешение кодов. (Исследование явления СК в рамках изучения лексики иноязычного происхождения и в эмигрантоведении. Основные тематические группы включенных элементов-наименований. Структурная характеристика фактов СК. Частеречная принадлежность и синтаксические позиции).**

1. Исследование явления СК в рамках изучения лексики иноязычного происхождения и в эмигрантоведении.
2. Основные тематические группы включенных элементов-наименований.

3. Структурная характеристика фактов СК.
4. Частеречная принадлежность и синтаксические позиции.
5. Функции переключения и смешения кодов.

### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленного электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Библиотека электронных ресурсов филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова - <http://www.philol.msu.ru/webprojects>

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

Электронная библиотека студента ?КнигаФонд? - <http://www.knigafund.ru/>

### 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

#### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 2</b>			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Письменная работа	ПК-2	1. Тема 1. Билингвизм. Многоязычие. Общая характеристика. (Языковая ситуация. Её описание, виды. Понятие двуязычной и многоязычной языковой ситуации. Понятие билингвизм и многоязычия. Направления изучения билингвизма и многоязычия. Классификации видов билингвизма и многоязычия. Билингвизм и многоязычие в различные исторические эпохи. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные и полилингвальные ситуации).

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
2	Контрольная работа	ПК-4 , ПК-2	2. Тема 2. Билингвизм и многоязычие в России Германии. (Многообразии билингвальных и полилингвальных обществ в современном мире. Языковая политика в России и Германии).
3	Устный опрос	УК-5	3. Тема 3. Лингвистические проявления языкового взаимодействия в России и Германии. (Типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий. Понятие смешение кодов и переключение кодов. Их разграничение. Разработка теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике. Характеристика высказываний, содержащих факты ПК и СК. Социолингвистическая характеристика билингвальной и полилингвальной речи).
4	Устный опрос	ПК-2	4. Тема 4. Переключение кодов. (Направления исследований ПК. Структурная характеристика высказываний с ПК. Характер ПК в зависимости от причины, которая его вызывает).
5	Контрольная работа	ПК-4	5. Тема 5. Смешение кодов. (Исследование явления СК в рамках изучения лексики иноязычного происхождения и в эмигрантоведении. Основные тематические группы включенных элементов-наименований. Структурная характеристика фактов СК. Частеречная принадлежность и синтаксические позиции).
	<b>Экзамен</b>	ПК-2, ПК-4, ПК-8, УК-5	

#### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 2</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Проявлен хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Проявлен удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Проявлен неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Проявлен высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Проявлен хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Проявлен удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Проявлен неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2 5

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
					4
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Семестр 2

##### Текущий контроль

##### 1. Письменная работа

###### Тема 1

1. Что значит языковая ситуация?
2. Опишите виды языковой ситуации.
3. Что представляет собой билингвизм и многоязычие?
4. Какие существуют направления изучения билингвизма и многоязычия?
5. Какие существуют классификации видов билингвизма и многоязычия?
6. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные и полилингвальные ситуации.

##### 2. Контрольная работа

###### Тема 2

1. Расскажите о многообразии билингвальных и полилингвальных обществ в современном мире.
2. Опишите языковую политику в России и Германии.



### 3. Устный опрос

#### Тема 3

1. Какие существуют типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий.
2. Раскройте понятие ?смешение кодов? и ?переключение кодов?. Их разграничение.
3. Расскажите о разработке теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике.
4. Характеристика высказываний, содержащих факты ПК и СК.
5. Расскажите о социолингвистической характеристике билингвальной и полилингвальной речи.

### 4. Устный опрос

#### Тема 4

1. Назовите направления исследований ПК.
2. Структурная характеристика высказываний с ПК.
3. Опишите характер ПК в зависимости от причины, которая его вызывает.

### 5. Контрольная работа

#### Тема 5

1. Расскажите об исследовании явления СК в рамках изучения лексики иноязычного происхождения и в эмигрантоведении.
2. Какие существуют основные тематические группы включенных элементов-наименований.
3. Структурная характеристика фактов СК.

### Экзамен

#### Вопросы к экзамену:

1. Что значит языковая ситуация?
2. Опишите виды языковой ситуации.
3. Что представляет собой билингвизм и многоязычие?
4. Какие существуют направления изучения билингвизма и многоязычия?
5. Какие существуют классификации видов билингвизма и многоязычия?
6. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные и полилингвальные ситуации.
7. Расскажите о многообразии билингвальных и полилингвальных обществ в современном мире.
8. Опишите языковую политику в России и Германии.
9. Какие существуют типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий.
10. Раскройте понятие ?смешение кодов? и ?переключение кодов?. Их разграничение.
11. Расскажите о разработке теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике.
12. Характеристика высказываний, содержащих факты ПК и СК.
13. Расскажите о социолингвистической характеристике билингвальной и полилингвальной речи.
14. Назовите направления исследований ПК.
15. Структурная характеристика высказываний с ПК.
16. Опишите характер ПК в зависимости от причины, которая его вызывает.
17. Расскажите об исследовании явления СК в рамках изучения лексики иноязычного происхождения и в эмигрантоведении.
18. Какие существуют основные тематические группы включенных элементов-наименований.
19. Структурная характеристика фактов СК.

### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 2</b>			
<b>Текущий контроль</b>			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
		5	10
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	10
		4	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

1. Салимова Д. А. Двужычие и перевод : теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. - Москва :Флинта : Наука, 2012. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА). - ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>.
2. Багана Ж. Контактная лингвистика : взаимодействие языков и билингвизм [Электронный ресурс] : монография Ж. Багана. - Москва : Флинта : Наука, 2010. -128 с. - ISBN 978-5-9765-0958-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=319660>.
3. Языковые процессы в СССР и после [Текст] / Я. З. Гарипов ; Ин-т социологии РАН ;Набережночелн. Ин-т К(П)ФУ. - Москва : Центр социального прогнозирования, 2014. - 504 с. - ISBN 978-5-906001-28-3.

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Поливара З. В. Языковая личность в трансформирующемся сообществе : этнолингвистические дифференциации татар-билинггов в иноэтническом окружении [Электронный ресурс] : монография / З. В. Поливара, И. С. Карабулатова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-1651-9. - Режим доступа : <http://znanium.com/bookread.php?book=466295>.
2. Хромов С. С. Общее языкознание [Электронный ресурс] : лекции / С. С. Хромов, Е. В. Жданова. - Москва :Издат. центр ЕАОИ, 2011. - 252 с. - ISBN 978-5-374-00551-6. - Режим доступа : <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6442>.

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Библиотека электронных ресурсов филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова - <http://www.philol.msu.ru/webprojects>  
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>  
Электронная библиотека студента ?КнигаФонд? - <http://www.knigafund.ru/>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекции служат необходимым вспомогательным материалом не только в процессе подготовки к экзамену, но и при написании самостоятельных творческих работ магистрантов: сообщений, докладов, рефератов и т.д. В процессе изучения курса магистрантам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебной и научной, научно-методической литературы.
практические занятия	Подготовка практических занятий является частью самостоятельной работы студента. Целесообразнее разбить учебную группу или поток на бригады, каждая из которых принимает участие в подготовке одного - двух занятий. Тему практического занятия можно разбить на разделы, каждый из которых готовит один или два студента, входящих в бригаду. Подготовка докладов включает в себя: анализ темы, определение плана, подбор литературы в соответствие с темой, составление глав доклада. С подготовленными докладами студентами выступают на занятии, при необходимости используя наглядный материал в виде плакатов, слайдов, схем, рисунков, выполненных на бумажных или компьютерных носителях. По окончании доклада необходимо ответить на вопросы по теме, обсудить содержание выступления, сделать вывод о том, насколько удалось студенту раскрыть суть рассматриваемой темы. Кроме того, бригадная организация подходит для проведения деловых игр, которые широко практикуются на занятиях.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа с научной, учебно-методической литературой, интернет-ресурсами является наиболее эффективным методом получения знаний по данному курсу, позволяет анализировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала. Обращение магистрантов к справочной литературе для уяснения конкретных терминов и понятий, введенных в курс, способствует пониманию и закреплению пройденного лекционного материала.
контрольная работа	В процессе выполнения контрольной работы студент должен систематизировать и углублять свои знания по предмету, усваивать научную технологию; учится отбирать наиболее важный материал, относящийся к теме, убедительно обосновать и аргументировать рассмотренные положения; излагать материал в логической последовательности; грамотно делать четкие выводы и обобщения; пользоваться справочной литературой. Выполняемая контрольная работа должна содержать план, который рекомендуется начинать с введения, затем кратко и четко сформулировать 3-4 узловых вопроса темы и завершить работу заключением. Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос, рассматриваемый в рамках одной учебной дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: знание теории, выделение актуальных проблем данной темы в сфере культуры и других сфер общественной жизни. Качество письменной работы оценивается, прежде всего по тому, насколько самостоятельно и правильно студент раскрывает содержание главных вопросов темы, использует знание рекомендованных к теме первоисточников. При изложении материала следует стремиться к тому, чтобы каждое теоретическое положение было убедительно аргументировано и всесторонне обосновано, а также подкреплено практическим материалом.
письменная работа	Написанию работы предшествует внимательное изучение студентом рекомендованных источников. Целесообразно делать выписки из источников, книг, статей, помечать в черновике те страницы и издания, которые наиболее полезны при освещении соответствующих вопросов. а. всесторонне изучить определенную историческую проблему; б. проанализировать научную литературу и источники по теме; с. выработать собственное суждение по соответствующей проблеме, отношение к существующим научным позициям, точкам зрения.

Вид работ	Методические рекомендации
устный опрос	Во время проведения устного опроса преподаватель и магистрант становятся равноправными участниками учебного процесса, поскольку примерные вопросы должны быть предложены магистрантам заранее и подготовка к ответу также осуществляется дома. При этом должен использоваться личный опыт работы в школе. Подготовка к опросу проводится в ходе самостоятельной работы студентов и включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса. Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов. В среднем, подготовка к устному опросу по одному семинарскому занятию занимает от 2 до 3 часов в зависимости от сложности темы и особенностей организации студентом своей самостоятельной работы. Опрос предполагает устный ответ студента на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение. При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью.
экзамен	Изучение дисциплины завершается экзаменом. Подготовка к экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На экзамене студент демонстрирует то, что он приобрел в процессе обучения по конкретной учебной дисциплине. За 3-4 дня нужно систематизировать уже имеющиеся знания. На консультации перед экзаменом студентов познакомят с основными требованиями, ответят на возникшие у них вопросы. Поэтому посещение консультаций обязательно. Требования к организации подготовки к экзаменам те же, что и при занятиях в течение семестра, но соблюдаться они должны более строго. При подготовке к экзаменам у студента должен быть хороший учебник или конспект литературы, прочитанной по указанию преподавателя в течение семестра. Здесь можно эффективно использовать листы опорных сигналов. Вначале следует просмотреть весь материал по сдаваемой дисциплине, отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов.

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Исследования билингвизма и многоязычия в России и Германии" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

#### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Исследования билингвизма и многоязычия в России и Германии" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая проекционная мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.04.01 "Педагогическое образование" и магистерской программе Компаративные исследования в области образования .